

**TJA GOR POD NEBO SE ZAZIRA OKO.  
NAMESTO PUSTIH VRHOV PLANINA SAMIH CVETOV!**

**Ime ji je Golica.**

Prostrani travniki cvetočih narcis na poti do prijetnih postankov – Doma pod Golico, Javorniškega Rovta in skrivnostnih slapov, na Hruški planini do pastirskih stanov ... Rdeče-bele oznake kažejo pot iz ozke Doline do tja, kjer se stikata dve plati istih vrhov. Slovensko-avstrijska transverzala vodi do karavanških vršacev – Čez Hruški vrh, Rožca, Klek, Veliko in Malo Golico, Ptičji in Mali Vrh na Vajnež, kjer se planinska duša počuti končno doma. Komur je ljubši pobeg, se s smučmi poda na turno pot na Španov vrh in Stamare, da se duša naužije zimskih lepot ... Kam hočejo tvoje oči?



**L'OCCHIO GUARDA VERSO IL CIELO.  
AL POSTO DI CIME NUDE, ECCO LA MONTAGNA IN FIORE!**

**Si chiama Golica.**

Infiniti prati di narcisi in fiore e tante amene fermate – fino al rifugio alpino sotto Golica, fino a Javorniški Rovt e fino alle cascate misteriose, fino alle baite dei pastori su Hruška planina ... Le segnalazioni rosso-bianche indicano la via dalla Dolina fino alle due cime. La trasversale austriaco-slovena conduce dalle cime delle Karavanke attraverso Hruški vrh, Rožca, Klek, Velika e Mala Golica, Ptičji e Mali Vrh, fino a Vajnež, dove l'anima dell'alpinista finalmente trova la sua pace. Per chi ama scappare, può fare invece un percorso con gli sci da Španov vrh a Stamara e godersi le bellezze invernali ... Dove ti porta il tuo sguardo?



**UP TO THE SKY, GAZES THE EYE.  
IN PLACE OF BARREN ROCK, A MOUNTAIN IN BUD!**

**Its name is Golica.**

Vast meadows of blossoming daffodils with numerous pleasant places to stop – the hut beneath the peak of Mt Golica, Javorniški Rovt and the secret waterfalls, shepherds' huts at the Hruška planina mountain pasture. The red and white waymarks show the way from the narrow valley to where the two sides of the same peaks meet. The Slovenian-Austrian transversal leads over all the peaks of the Karavanke Range, over Hruški vrh, Rožca, Klek, Velika Golica and Mala Golica, Ptičji vrh and Mali vrh all the way to Vajnež, where the soul of a mountaineer finally feels at home. Those who prefer a getaway can take a ski tour of the area between Španov vrh and Stamare, where ones soul can take in the beauties of the winter landscapes. Where do your eyes wish to go?



**OD PRVEGA DO ZADNJEGA DNE, DOGODIVŠČINE ZA TELO IN SRCE  
DAL PRIMO ALL'ULTIMO GIORNO, EVENTI ED AVVENTURE PER IL CORPO E PER L'ANIMA  
FROM THE FIRST TO THE LAST DAY, ADVENTURES FOR THE BODY AND SOUL**

**Februar / Febbraio / February**

- Snuk za trofejo svinjske glave na Španovem vrhu, pustna nedelja / Discesa libera per il Trofeo della testa del maiale su Španov vrh, domenica di Carnevale / Ski race for the Swine Head Trophy at Španov vrh ski slope on carnival Sunday

**Marec / Marzo / March**

- Jožefov sejem na Stari Savi – tradicionalni sejem male obrti na Jesenicah / Mercato di San Giuseppe su Stara Sava – fiera tradizionale di piccolo artigianato a Jesenice / St Joseph's Fair at Stara Sava – traditional small trade fair in Jesenice
- 20. 3. Občinski praznik / Festa comunale / Municipal Festival

**April / Aprile / April**

- Triglav Trophy – mednarodno tekmovanje v umetnostnem drsanju / Concorso internazionale di pattinaggio artistico / International figure skating competition
- 30. 4. Kresovanje na Golici – počastitvi praznika dela / I Falò per la Festa di San Giovanni su Golica / Bonfire on Mt Golica

**Maj / Maggio / May**

- Praznik narcis v Planini pod Golico, prva polovica maja / Festa dei narcisi a Planina sotto Golica, prima metà di maggio / Daffodil Festival in Planina pod Golico, first half of May

**Av gust / Agosto / August**

- Krnečke igre v Planini pod Golico, konec avgusta / Giochi e gare di agricoltori a Planina sotto Golica, fine di agosto / Peasant games in Planina pod Golico, end of August

**September / Settembre / September**

- Srečanje na Rožci – srečanje s predstavniki koroškega Šentjakoba v Rožu in občine Jesenice, druga sobota v septembru / Incontro su Rožca – incontro con i rappresentanti di Šentjakob a Rož, il Comune della Carinzia austriaca e del Comune di Jesenice, secondo sabato di settembre / Meeting on Rožca – meeting with representatives of the Carinthian Sankt Jakob im Rosental and Jesenice municipality, second Saturday of September

**November / Novembre / November**

- Čufarjevi dnevi – festival amaterskih gledališč / Giornate dedicate a Čufar – Festival di teatri amatoriali / Čufar's Days – amateur theatre festival

**December / Dicembre / December**

- 26. 12. Žegnanje konj na Blejski Dobravi / Benedizione dei cavalli a Blejska Dobrava / Horse blessing in Blejska Dobrava
- Božično novoletne prireditve – konec decembra / Manifestazioni natalizie e di Capodanno – fine dicembre / Christmas and New Year's events, end of December

**Kontaktne podatki / Contatti / Contact information:**

Turistično informacijski center Jesenice – informacije in nastanitve / informazioni e sistemazione / information and accommodation  
Cesta maršala Tita 18, 4270 Jesenice  
Tel.: +386 4 586 31 78 | @: tic.jesenice@siol.net | www.turizem.jesenice.si

**Gornjesavski muzej Jesenice / Gornjesavski museo di Jesenice / Gornjesavski museum of Jesenice:**

Prešernova 45, 4270 Jesenice  
Tel.: +386 4 583 35 00 | @: info@gornjesavskimuzej.si | www.gornjesavskimuzej.si

**Vodilni partner / Lead partner / Lead partner:** BSC d.o.o., Kranj

**Projektni partnerji / Partner di progetto / Project partners:** Občina Jesenice, Turizem Bohinj, Ustanova Fundacija BIT Planota, Delata 2000, Provincia di Ravenna, Provincia di Ferrara, Provincia di Rovigo, Informest **Izdala / Editò da / Issued by:** Občina Jesenice **Tekst / Testi / Text:** Ines Drame

**Fotografije / Fotografie / Photos:** Gašper Bregar, Miran Dolar, Bogdan Bricej, Saša Manojlovič, Ivan Majec, Aljoša Videtič, Silvo Kokalj - GMJ **Oblikovanje, tisk / Grafica, stampa / Design, print:** Medium Žirovnica **Lektura, prevod / Revisione, traduzione / Proofreading, translation:** Polilingua

Projekt sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev. / Il progetto è cofinanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali. / The project is co-financed under the Slovenia-Italy Cross-Border Cooperation Programme 2007-2013 by the European Regional Development Fund and national funds.



**Od Mežakle do Karavank ...  
je cela Dolina razgledni gank!**

**From the Mežakla Plateau to the Karavanke  
Range ... The entire valley is a panorama!**



**Da Mežakla a Karavanke ... tutta la  
valle è un balcone panoramico!**



**Tam, kjer je Dolina najožja**, so Jesenice in njene žlindraste uganke preteklosti, ki jih že prekriva moč prihodnosti z barvo narcis. Tam, kjer se korak usmeri v nebo, je Golica s popotniškimi skrivalnicami, ki jih more dojeti le odprto oko. Tam, kjer si reka išče poti, so skriti spomini na pomladne dni ...

**Al punto dove la valle si restringe di più**, si trova la città di Jesenice con la sua storia di ferriere e con il suo futuro giallo narciso. Al punto dove lo sguardo si volge verso il cielo, s'inalza Golica con i suoi sentieri nascosti. Al punto dove il fiume cerca i percorsi, sono nascosti i ricordi dei giorni di primavera...

**At the narrowest part of the valley** lies the town of Jesenice. Its past lies in the traces of industry and iron ore remains. Its future in colourful rejuvenation. Its symbol is the spring daffodils which lie where one's view is aimed upwards towards the skies, to Mt Golica where hidden delights await the open eye.

#### **NEKOČ JE BILA VROČINA IN JALOVINA. ORTENBURŽANI IN PRAVA FUŽINA.**

**Njeno ime je žindra.**

V kraje pod triglavo goro je ob Savo Dolinko pripeljala kovače in plavže in ferromangan. Njen pečat je bil močan, a ni neizbrisen. Madeži zelenijo, pogled se ustavlja ... na Bucelleni-Ruardovi graščini, na delavski stanovanjski stavbi Kasarna na Stari Savi, na ostankih plavža in pudlovke, na obnovljenem plavškem dimniku, na mlinu in na vodnih rakah. Bernardo Bucelleni je zapustil klasicizem, da bi v sodobnosti vstopali v enega od eminentnih tehničnih spomenikov Slovenije, v katerem domuje Gornjesavski muzej Jesenice. Bilo je nekoč in danes se zdi le še zgodba ... Vstopite vanjo!

#### **UN PASSATO DI FERRIERE E DI ROCCIA STERILE. GLI ORTENBURGO E LE FONDERIE.**

**Si chiama la scoria d'altoforno.**

Nei paesi sotto il Triglav (Tricorno) e lungo il fiume Sava Dolinka, sono arrivati i fabbri, gli altiforni e il ferromanganese. E la scoria ha lasciato un forte segno, ma non indelebile. Le macchie diventano sempre più verdi, lo sguardo si ferma sul maniero dei Bucelleni - Ruard, sulla casa popolare della Kasarna (caserma) na Stari Savi, sui resti dell'altoforno, sulla sua ciminiera restaurata, sul mulino e sui letti dei fiumi. Bernardo Bucelleni ha abbandonato il classicismo per lasciare ai posteri uno dei più preziosi monumenti tecnologici sloveni in cui ha sede il Gornjesavski museo di Jesenice con le sue storie sulla vita della ferriera e della gente di allora. C'era una volta... e oggi sembra solo una storiella. Entrate dunque in questa valle!



#### **ONCE, THERE WAS HEAT AND TAILINGS, THE ORTENBURGERS AND THE FIRST FOUNDRY.**

**Its name is irone ore.**

Iron ore brought blacksmiths, foundries and ferromanganese to the settlements along the Sava Dolinka beneath Mt Triglav. It left considerable marks on the environment, but these are not irreversible. The stains of the past are becoming green and the views open to the Bucellini Ruard Manor, the Kasarna building of worker's flats at Stara Sava, the remains of the foundry and puddling furnace, the renovated ironworks chimney as well as the mill and mill race. Bernardo Bucelleni abandoned classicism so that today we can enter one of the most eminent technical monuments in Slovenia, which houses the Gornjesavski museum of Jesenice. The stories brought to life in the museum changed this ironworking valley. However, these stories belong to the past and they now seem distant. Step into the past to discover more.

#### **DANES ŽIVLJENJU IZREKA SVOJ »DA«! V SPOŠTLJIVIH STAVBAH SE S SMEHOM IGRA ...**

**Imenuje se dediščina.**

Na Murovi se je življenje zakoreninilo že takrat, ko so bile hiše samo lesene. Zdi se, da v njih še odmeva smeh otrok, ki so se spogledovali s starim belopeškim gradom – graščino trgovca in podjetnika Frančiška Pavla Kosa, dokler niso neki drugi otroci tja hodili v šolo. Danes se mladi pogledi spogledujejo z njenimi galerijskimi zbirkami in s svojimi izbranci. Tam okoli se namreč vsak usodni »da« na Murovo poda! In v gledališču se sanjajo nove sanje in smeje nov smeh, ki odzvanja do gimnazije, spominskega parka, arboretuma ... Od kod pa odzvanjate vi?

#### **OGGI DICE "SI" ALLA VITA E GIOCA SORRIDENDO DAGLI ANTICHI EDIFICI...**

**Si chiama patrimonio.**

Su Murova la vita ha fatto le radici ormai ai tempi in cui le casette erano ancora tutte di legno. Sembra sentire ancora il riso dei bambini di allora che guardavano il maniero di proprietà del commerciante ed imprenditore Franc Pavel Kos. Più tardi si sentivano le voci di altri bambini che invece ci andavano a scuola. Oggi vi si trovano delle collezioni interessanti ed inoltre ogni fatale "si" viene pronunciato su Murova! C'è anche il teatro e le risate risuonano fino al Ginnasio, al Parco della Memoria e all'Arboretum ... E da dove risuonano le vostre voci?

#### **TODAY SAYS »YES« TO LIFE! IT PLAYS WITH LAUGHTER IN IMPRESSIVE BUILDINGS.**

**Its name is heritage.**

There was already life in Murova when houses were still built entirely of wood. It seems that one could still hear the echoing laughter



and feel the presence of children observing the old Bela peč castle owned by merchant and businessman Frančišek Pavel Kos. Later other children went to school in the same building. Today, the young come to Murova to contemplate its gallery collections whilst others visit with their loved ones for marriage ceremonies. New dreams are dreamt at the theatre and new laughter echoes all the way to the high school building and on to the memorial park and arboretum ... How far does your voice carry?

#### **DOLINA JE V POBOČJA RAZGIBANA. ZADIHANA DUŠA HOČE, DA SO PREMAGANA!**

**Zaznamovana je z imenom užitka.**

V smeri proti Triglavskemu narodnemu parku in proti lepotam Mežakle vodijo planinske, sprehajalne in razgledne poti do parka telesu ljubih aktivnosti. Od Športnega parka Podmežakla gredo mimo partizanske bolnišnice na Zakope, lahko pa se usmerijo po svoje in jo mahnejo na vedoželjno gozdno pot od balnišča Baza na Malo Mežaklo.

Ne zahtevajo veliko – morda le povodec sank v roki. Da se na poti v dolino zaiskrijo oči, ko srce divje utripa in v dolino drvi. Ali pa par smučič in užitek spusta in vzpona z žičnico na Španov vrh ... Marsikaj se tod doživi! Česa si telo zaželi!

#### **DALLA VALLE SI SALE SUI PENDII. E BISOGNA SALIRE PER VINCERLI!**

**La valle è piena di piaceri.**

Verso il Parco nazionale del Triglav e verso le bellezze della Mežakla vi conducono dei sentieri alpini e panoramici fino al percorso vita. Dal parco sportivo di Podmežakla si passa davanti all'ospedale partigiano per arrivare fino a Zakope; oppure si parte dal sentiero boschivo presso il Campo di bocce Baza e si va su Mala Mežakla.

Non ci vuole molto – forse solo la corda per tirare la slitta - per far brillare gli occhi di gioia nello scendere giù verso la valle. Oppure un paio di sci o il piacere di salire e scendere con la funivia su Španov vrh. Molte sono le avventure da vivere!

#### **THE VALLEY WINDS UP THE MOUNT. A BREATHLESS SOUL WANTS TO SURMOUNT!**

**Marked by pleasure.**

Hiking, walking and panoramic trails lead towards the Triglav National Park and the Mežakla Plateau. From the Podmežakla Sports Park trails lead past the partisan hospital to Zakope. And a curious nature trail leads from the Baza bowling area to Mala Mežakla. The trails are not demanding. In winter, taking a sledge might be a good idea, so that the way back to the valley is even more enjoyable. Or perhaps a pair of skis and a chairlift to Španov vrh, which guarantees an enjoyable descent back to the valley. There is a lot to experience here. Come and fulfil your desires.

